



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTEGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

PLENUMVERGADERING

SEANCE PLENIERE

Dinsdag
14-10-2014
Namiddag

Mardi
14-10-2014
Après-midi

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
MR	Mouvement réformateur
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	centre démocrate Humaniste
VB	Vlaams Belang
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
PTB-GO!	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture!
PP	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 54 0000/000	Parlementair stuk van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 54 0000/000	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	Questions et Réponses écrites
CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)
CRABV	Beknopt Verslag (witte kaft)	CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture blanche)
CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
	(witte kaft)		(couverture blanche)
PLEN	Plenum	PLEN	Séance plénière
COM	Commissievergadering	COM	Réunion de commission
MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beige kleurig papier)	MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be e-mail : publications@lachambre.be
--	--

INHOUD

SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
Opening van de gewone zitting 2014-2015	1	Ouverture de la session ordinaire 2014-2015	1
Wijzigingen binnen de regering	1	Modifications au sein du gouvernement	1
Eedaflegging van elf opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister of tot staatssecretaris werden benoemd	1	Prestation de serment de onze membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministres ou de secrétaires d'État	1
Benoeming van het Vast Bureau	6	Nomination du Bureau définitif	6
<i>Benoeming van de voorzitter</i> <i>Spreker: Hendrik Vuye</i> , voorzitter van de N-VA-fractie	6	<i>Nomination du président</i> <i>Orateur: Hendrik Vuye</i> , président du groupe N-VA	6
<i>Benoeming van de ondervoorzitters en van de Bureauleden</i> <i>Sprekers: Laurette Onkelinx</i> , voorzitter van de PS-fractie, <i>Patrick Dewael</i> , voorzitter van de Open Vld-fractie, <i>Denis Ducarme</i> , voorzitter van de MR-fractie, <i>Servais Verherstraeten</i> , voorzitter van de CD&V-fractie, <i>Hendrik Vuye</i> , voorzitter van de N-VA-fractie, <i>Karin Temmerman</i> , voorzitter van de sp.a-fractie, <i>Kristof Calvo</i> , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <i>Catherine Fonck</i> , voorzitter van de cdH-fractie	7	<i>Nomination des vice-présidents et des membres du Bureau</i> <i>Orateurs: Laurette Onkelinx</i> , présidente du groupe PS, <i>Patrick Dewael</i> , président du groupe Open Vld, <i>Denis Ducarme</i> , président du groupe MR, <i>Servais Verherstraeten</i> , président du groupe CD&V, <i>Hendrik Vuye</i> , président du groupe N-VA, <i>Karin Temmerman</i> , présidente du groupe sp.a, <i>Kristof Calvo</i> , président du groupe Ecolo-Groen, <i>Catherine Fonck</i> , présidente du groupe cdH	7
Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer	9	Constitution de la Chambre	9
Wettig- en voltallig verklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap	9	Constitution du Parlement de la Communauté française	9
Vervanging van een lid van het Europees Parlement	9	Remplacement d'un membre du Parlement européen	9
Verklaring van de regering <i>Sprekers: Laurette Onkelinx</i> , voorzitter van de PS-fractie, <i>Kristof Calvo</i> , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <i>Charles Michel</i> , eerste minister	10	Déclaration du gouvernement <i>Orateurs: Laurette Onkelinx</i> , présidente du groupe PS, <i>Kristof Calvo</i> , président du groupe Ecolo-Groen, <i>Charles Michel</i> , premier ministre	10
Motie van vertrouwen (15.15 uur)	21	Motion de confiance (15.15 heures)	21
Goedkeuring van de agenda	21	Adoption de l'ordre du jour	21
Ordemotie <i>Sprekers: Kristof Calvo</i> , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <i>Charles Michel</i> , eerste minister, <i>Raoul Hedebouw</i> , <i>Olivier Maingain</i> , <i>Catherine Fonck</i> , voorzitter van de cdH-fractie, <i>Karin Temmerman</i> , voorzitter van de sp.a-fractie, <i>Laurette Onkelinx</i> , voorzitter van de PS-fractie, <i>Denis Ducarme</i> , voorzitter van de MR-fractie, <i>Hendrik Vuye</i> , voorzitter van de N-VA-fractie, <i>Patrick Dewael</i> , voorzitter	21	Motion d'ordre <i>Orateurs: Kristof Calvo</i> , président du groupe Ecolo-Groen, <i>Charles Michel</i> , premier ministre, <i>Raoul Hedebouw</i> , <i>Olivier Maingain</i> , <i>Catherine Fonck</i> , présidente du groupe cdH, <i>Karin Temmerman</i> , présidente du groupe sp.a, <i>Laurette Onkelinx</i> , présidente du groupe PS, <i>Denis Ducarme</i> , président du groupe MR, <i>Hendrik Vuye</i> , président du groupe N-VA, <i>Patrick Dewael</i> , président du	21

van de Open Vld-fractie, **Hans Bonte**

Dit verslag heeft geen bijlage.

groupe Open Vld, **Hans Bonte**

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

van

du

DINSDAG 14 OKTOBER 2014

MARDI 14 OCTOBRE 2014

Namiddag

Après-midi

De vergadering wordt geopend om 14.19 uur en voorgezeten door de heer Patrick Dewael, uittredend voorzitter.

La séance est ouverte à 14.19 heures et présidée par M. Patrick Dewael, président sortant.

*(De dames Nawal Ben Hamou en Yoleen Van Camp nemen plaats aan het bureau als secretarissen)
(Mmes Nawal Ben Hamou et Yoleen Van Camp prennent place au bureau en qualité de secrétaires)*

De **voorzitter**: De vergadering is geopend.

La séance est ouverte.

Aanwezig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Charles Michel, Kris Peeters, Jan Jambon, Alexander De Croo, Didier Reynders, Hervé Jamar, Maggie De Block, Daniel Bacquellaine, Willy Borsus, Marie-Christine Marghem, Steven Vandeput, Jacqueline Galant, Pieter De Crem, Bart Tommelein, Elke Sleurs, Theo Francken

Berichten van verhindering**Excusés**

Sabien Lahaye-Battheu, met zending buitenslands / en mission à l'étranger.

01 Opening van de gewone zitting 2014-2015**01 Ouverture de la session ordinaire 2014-2015**

Dames en heren, waarde collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2014-2015 voor geopend.

Je déclare ouverte la session législative 2014-2015.

02 Wijzigingen binnen de regering**02 Modifications au sein du gouvernement**

Bij brief van 11 oktober 2014 zendt de eerste minister een afschrift over, van de koninklijke besluiten van 11 oktober 2014 met als opschrift "Regering – Ontslagen – Benoemingen".

Par lettre du 11 octobre 2014, le premier ministre transmet copie des arrêtés royaux du 11 octobre 2014 intitulé "Gouvernement – Démissions – Nominations".

03 Eedaflegging van elf opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister of tot staatssecretaris werden benoemd**03 Prestation de serment de onze membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministres ou de secrétaires d'État**

Artikel 50 van de Grondwet bepaalt het volgende: "Een lid van één van beide kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister."

L'article 50 de la Constitution dispose que "le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre".

Volgens artikel 1*bis* van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt de minister van de federale regering die ophoudt zitting te hebben, vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop de minister gekozen is.

Selon l'article 1*bis* de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, le ministre du gouvernement fédéral qui cesse de siéger est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle le ministre a été élu.

Wij moeten dus overgaan tot de toelating en de eedaflegging van die opvolgers.

Nous devons donc procéder à l'admission et à la prestation de serment de ces suppléants.

Het betreft:

- de heer Vincent Scourneau, eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Waals-Brabant, ter vervanging van de heer Charles Michel;
- de heer Johan Klaps, eerste opvolger op de N-VA-lijst van de kieskring Antwerpen, ter vervanging van de heer Jan Jambon;
- mevrouw Katja Gabriëls, eerste opvolger op de Open Vld-lijst van de kieskring Oost-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Alexander De Croo;
- mevrouw Sophie Wilmès, eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Brussel-Hoofdstad, ter vervanging van de heer Didier Reynders;
- mevrouw Els Van Hoof, eerste opvolger op de CD&V-lijst van de kieskring Vlaams-Brabant, ter vervanging van de heer Koen Geens;
- de heer Dirk Janssens, eerste opvolger op de Open Vld-lijst van de kieskring Vlaams-Brabant, ter vervanging van mevrouw Maggie De Block;
- de heer Luc Gustin, eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Luik, ter vervanging van de heer Daniel Bacquelaine;
- de heer Richard Miller, eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Henegouwen, ter vervanging van mevrouw Marie-Christine Marghem;
- de heer Wouter Raskin, eerste opvolger op de N-VA-lijst van de kieskring Limburg, ter vervanging van de heer Steven Vandeput;
- mevrouw Sarah Claerhout, eerste opvolger op de CD&V-lijst van de kieskring Oost-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Pieter De Crem;
- mevrouw Renate Hufkens, eerste opvolger op de N-VA-lijst van de kieskring Vlaams-Brabant, ter vervanging van de heer Theo Francken.

Il s'agit des suppléants suivants:

- M. Vincent Scourneau, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale du Brabant Wallon, en remplacement de M. Charles Michel;
- M. Johan Klaps, premier suppléant de la liste N-VA de la circonscription électorale d'Anvers, en remplacement de M. Jan Jambon;
- Mme Katja Gabriëls, première suppléante de la liste Open Vld de la circonscription électorale de Flandre orientale, en remplacement de M. Alexander De Croo;
- Mme Sophie Wilmès, première suppléante de la liste MR de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Didier Reynders;
- Mme Els Van Hoof, première suppléante de la liste CD&V de la circonscription électorale du Brabant Flamand, en remplacement de M. Koen Geens;
- M. Dirk Janssens, premier suppléant de la liste Open Vld de la circonscription électorale du Brabant Flamand, en remplacement de Mme Maggie De Block;
- M. Luc Gustin, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale de Liège, en remplacement de M. Daniel Bacquelaine;

- M. Richard Miller, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale du Hainaut, en remplacement de Mme Marie-Christine Marghem;
- M. Wouter Raskin, premier suppléant de la liste N-VA de la circonscription électorale du Limbourg, en remplacement de M. Steven Vandepuut;
- Mme Sarah Claerhout, première suppléante de la liste CD&V de la circonscription électorale de Flandre orientale, en remplacement de M. Pieter De Crem;
- Mme Renate Hufkens, première suppléante de la liste N-VA de la circonscription électorale du Brabant Flamand, en remplacement de M. Theo Francken.

De geloofsbrieven van deze opvolgers werden tijdens onze vergadering van 19 juni 2014 geldig verklaard. Les pouvoirs de ces suppléants ont été validés en notre séance du 19 juin 2014.

Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het in de huidige omstandigheden om een loutere formaliteit.

Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification, n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van deze opvolgers die zitting hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister of staatssecretaris werden benoemd en zolang het ambt van deze duurt.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ces suppléants appelés à siéger en qualité de membres de la Chambre des représentants en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministre ou de secrétaire d'État et pendant la durée des fonctions de ceux-ci.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Ik herinner eraan dat de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle que les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Ik verzoek de heer Vincent Scourneau de grondwettelijke eed af te leggen.

Je prie M. Vincent Scourneau de prêter le serment constitutionnel.

De heer Vincent Scourneau legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

M. Vincent Scourneau prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

De heer Vincent Scourneau zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Vincent Scourneau fera partie du groupe linguistique français.

(*Applaus*)

(*Applaudissements*)

Ik verzoek de heer Johan Klaps de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie M. Johan Klaps de prêter le serment constitutionnel.

*De heer Johan Klaps legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
M. Johan Klaps prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

De heer Johan Klaps zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.
M. Johan Klaps fera partie du groupe linguistique néerlandais.

*(Applaus)
(Applaudissements)*

Ik verzoek mevrouw Katja Gabriëls de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie Mme Katja Gabriëls de prêter le serment constitutionnel.

*Mevrouw Katja Gabriëls legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
Mme Katja Gabriëls prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

Mevrouw Katja Gabriëls zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.
Mme Katja Gabriëls fera partie du groupe linguistique néerlandais.

*(Applaus)
(Applaudissements)*

Ik verzoek mevrouw Sophie Wilmès de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie Mme Sophie Wilmès de prêter le serment constitutionnel.

*Mevrouw Sophie Wilmès legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.
Mme Sophie Wilmès prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.*

Mevrouw Sophie Wilmès zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.
Mme Sophie Wilmès fera partie du groupe linguistique français.

*(Applaus)
(Applaudissements)*

Ik verzoek mevrouw Els Van Hoof de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie Mme Els Van Hoof de prêter le serment constitutionnel.

*Mevrouw Els Van Hoof legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
Mme Els Van Hoof prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

Mevrouw Els Van Hoof zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.
Mme Els Van Hoof fera partie du groupe linguistique néerlandais.

*(Applaus)
(Applaudissements)*

Ik verzoek de heer Dirk Janssens de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie M. Dirk Janssens de prêter le serment constitutionnel.

*De heer Dirk Janssens legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
M. Dirk Janssens prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

De heer Dirk Janssens zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

M. Dirk Janssens fera partie du groupe linguistique néerlandais.

(Applaus)

(Applaudissements)

Ik verzoek de heer Luc Gustin de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie M. Luc Gustin de prêter le serment constitutionnel.

*De heer Luc Gustin legt de grondwettelijke eed af in het Frans.
M. Luc Gustin prête le serment constitutionnel en français.*

De heer Luc Gustin zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.
M. Luc Gustin fera partie du groupe linguistique français.

(Applaus)

(Applaudissements)

Ik verzoek de heer Richard Miller de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie M. Richard Miller de prêter le serment constitutionnel.

*De heer Richard Miller legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.
M. Richard Miller prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.*

De heer Richard Miller zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.
M. Richard Miller fera partie du groupe linguistique français.

(Applaus)

(Applaudissements)

Ik verzoek de heer Wouter Raskin de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie M. Wouter Raskin de prêter le serment constitutionnel.

*De heer Wouter Raskin legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
M. Wouter Raskin prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

De heer Wouter Raskin zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.
M. Wouter Raskin fera partie du groupe linguistique néerlandais.

(Applaus)

(Applaudissements)

Ik verzoek mevrouw Sarah Claerhout de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie Mme Sarah Claerhout de prêter le serment constitutionnel.

*Mevrouw Sarah Claerhout legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
Mme Sarah Claerhout prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

Mevrouw Sarah Claerhout zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.
Mme Sarah Claerhout fera partie du groupe linguistique néerlandais.

(Applaus)

(Applaudissements)

Ik verzoek mevrouw Renate Hufkens de grondwettelijke eed af te leggen.
Je prie Mme Renate Hufkens de prêter le serment constitutionnel.

*Mevrouw Renate Hufkens legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.
Mme Renate Hufkens prête le serment constitutionnel en néerlandais.*

Mevrouw Renate Hufkens zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.
Mme Renate Hufkens fera partie du groupe linguistique néerlandais.

(Applaus)

(Applaudissements)

04 Benoeming van het Vast Bureau

04 Nomination du Bureau définitif

1. Het Bureau bestaat uit:

- de voorzitter;
- de drie ondervoorzitters;
- en de bureauleden.

2. Het Bureau wordt aangevuld met:

- de gewezen voorzitters, lid van de Kamer;
- de voorzitters van de politieke fracties;
- een toegevoegd lid per politieke fractie met minder dan twaalf leden die geen in nr. 1 bedoeld lid van het Bureau heeft.

1. Le Bureau est composé:

- du président;
- de trois vice-présidents;
- et de membres du Bureau.

2. Le Bureau est complété par:

- les anciens présidents, membres de la Chambre;
- les présidents de groupes politiques;
- un membre associé par groupe politique qui compte moins de douze membres et qui n'a pas de membre du Bureau visé au n° 1.

De voorzitter wordt verkozen overeenkomstig artikel 157 van het Reglement.

De ondervoorzitters en bureauleden worden benoemd door de Kamer overeenkomstig artikel 158, nr. 1, eerste zin, op voorstel van de politieke fracties, waarbij het voorzitterschap wordt meegerekend in de toewijzing van deze functies volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties en waarbij zoveel leden worden benoemd als nodig is opdat elke politieke fractie met ten minste twaalf leden ten minste een lid van het Bureau telt.

Le président est nommé conformément à l'article 157 du Règlement.

Les vice-présidents et membres du Bureau sont nommés par la Chambre conformément à l'article 158, n° 1, première phrase, et sur proposition des groupes politiques, étant entendu que la présidence est prise en compte pour l'attribution de ces fonctions selon la règle de la représentation proportionnelle des groupes politiques et qu'il est procédé à autant de nominations qu'il est nécessaire pour que chaque groupe politique d'au moins douze membres compte au moins un membre au sein du Bureau.

Benoeming van de voorzitter

Nomination du président

De enige verkiezing waartoe moet worden overgegaan is die van de voorzitter van de Kamer.
La seule nomination à laquelle il convient de procéder est celle du président de la Chambre.

Vraagt iemand het woord?

Quelqu'un demande-t-il la parole?

04.01 Hendrik Vuye (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur voor van de heer Siegfried Bracke.

04.01 Hendrik Vuye (N-VA): Je propose la candidature de M. Siegfried Bracke.

De **voorzitter**: Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden. Bijgevolg is de heer Siegfried Bracke verkozen tot voorzitter van de Kamer en ik verzoek hem plaats te nemen aan het Bureau.

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin. En conséquence, M. Siegfried Bracke est élu en qualité de président de la Chambre et je le prie de prendre place au Bureau.

(Applaus)
(Applaudissements)

Voorzitter: Siegfried Bracke, voorzitter.
Président: Siegfried Bracke, président.

De **voorzitter**: Collega's, ik dank u voor het vertrouwen.

Ik wil maar twee dingen zeggen. Ten eerste zou ik mijn voorganger willen bedanken voor de manier waarop hij in de voorbije maanden voor onze Kamer heeft gezorgd. Patrick, bedankt. (Applaus)

J'essaierai d'être le président de tous les collègues, tant ceux de la majorité que ceux de l'opposition.
(Applaudissements)

Benoeming van de ondervoorzitters en van de Bureauleden
Nomination des vice-présidents et des membres du Bureau

Aan de orde is de benoeming van de drie ondervoorzitters en de Bureauleden.
Il y a lieu de nommer les trois vice-présidents et les membres du Bureau.

Overeenkomstig de artikelen 3, nr. 1, en 158, nr. 1, van ons Reglement benoemen wij in volgende volgorde 1 PS, 1 MR, 1 CD&V, 1 N-VA, 1 Open Vld, 1 sp.a en 1 Ecolo-Groen.
Conformément aux articles 3, n° 1, et 158, n° 1, de notre Règlement nous devons nommer dans l'ordre 1 PS, 1 MR, 1 CD&V, 1 N-VA, 1 Open Vld, 1 sp.a et 1 Ecolo-Groen.

Vraagt iemand het woord?
Quelqu'un demande-t-il la parole?

04.02 Laurette Onkelinx (PS): Monsieur le président, je propose la candidature de M. André Frédéric comme premier vice-président.

04.02 Laurette Onkelinx (PS): Ik draag de heer André Frédéric voor als eerste ondervoorzitter.

04.03 Patrick Dewael (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, ik draag de kandidatuur voor van de heer Dirk Van Mechelen.

04.03 Patrick Dewael (Open Vld): Je propose la candidature de Dirk Van Mechelen comme membre du Bureau.

De **voorzitter**: Als lid van het Bureau uiteraard?

04.04 Denis Ducarme (MR): Monsieur le président, je propose la candidature de Mme Françoise Schepmans en qualité de vice-présidente.

04.04 Denis Ducarme (MR): Ik draag mevrouw Françoise Schepmans voor.

04.05 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur voor van mevrouw Sonja Becq als ondervoorzitter.

04.05 Servais Verherstraeten (CD&V): Je propose la candidature de Mme Sonja Becq.

De **voorzitter**: Ik verklaar de heer André Frédéric, mevrouw Françoise Schepmans en mevrouw Sonja Becq verkozen als ondervoorzitters. (*Applaus*)

Je proclame M. André Frédéric, Mme Françoise Schepmans en Mme Sonja Becq en qualité de vice-présidents de la Chambre. (*Applaudissements*)

We hebben nog een aantal bureauleden te verkiezen.

04.06 Hendrik Vuye (N-VA): Mijnheer de voorzitter, namens de N-VA stel ik mevrouw Sarah Smeyers voor.

04.06 Hendrik Vuye (N-VA): Au nom de la NV-A, je propose la candidature de Mme Sarah Smeyers.

04.07 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, namens sp.a stel ik de heer Johan Vande Lanotte voor.

04.07 Karin Temmerman (sp.a): Au nom du sp.a, je propose la candidature de M. Johan Vande Lanotte.

04.08 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, namens onze fractie zou ik de heer Stefaan Van Hecke willen voordragen als bureaulid.

04.08 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Au nom d'Ecolo-Groen, je propose la candidature de M. Stefaan Van Hecke.

De **voorzitter**: Ik verklaar mevrouw Sarah Smeyers en de heren Dirk Van Mechelen, Johan Vande Lanotte en Stefaan Van Hecke verkozen als leden van het Bureau van de Kamer. (*Applaus*)

Je proclame Mme Sarah Smeyers et MM. Dirk Van Mechelen, Johan Vande Lanotte et Stefaan Van Hecke en qualité de membres du Bureau de la Chambre. (*Applaudissements*)

Maken eveneens deel uit van het Bureau:

- de gewezen voorzitters, lid van de Kamer;
- de voorzitters van de politieke fracties:
 - . de heer Hendrik Vuye, voorzitter van de N-VA-fractie;
 - . mevrouw Laurette Onkelinx, voorzitter van de PS-fractie;
 - . de heer Denis Ducarme, voorzitter van de MR-fractie;
 - . de heer Servais Verherstraeten, voorzitter van de CD&V-fractie;
 - . de heer Patrick Dewael, voorzitter van de Open Vld-fractie;
 - . mevrouw Karin Temmerman, voorzitter van de sp.a-fractie;
 - . de heer Kristof Calvo, voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie;
 - . mevrouw Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie;
- een toegevoegd lid per politieke fractie met minder dan twaalf leden die geen bureaulid heeft. Ik geef het woord aan de voorzitter van de cdH-fractie, die geen lid heeft in het Bureau benoemd door de Kamer, voor de aanwijzing van een toegevoegd lid.

Font également partie du Bureau:

- les anciens présidents, membres de la Chambre;
- les présidents des groupes politiques :
 - . M. Hendrik Vuye, président du groupe N-VA;
 - . Mme Laurette Onkelinx, présidente du groupe PS;
 - . M. Denis Ducarme, président du groupe MR;
 - . M. Servais Verherstraeten, président du groupe CD&V;
 - . M. Patrick Dewael, président du groupe Open Vld;
 - . Mme Karin Temmerman, présidente du groupe sp.a;
 - . M. Kristof Calvo, président du groupe Ecolo-Groen;
 - . Mme Catherine Fonck, présidente du groupe cdH;
- un membre associé par groupe politique qui compte moins de douze membres et qui n'a pas de membre au Bureau. Je donne la parole à la présidente du groupe cdH qui n'a pas de membre au Bureau nommé par la Chambre pour la désignation d'un membre associé.

04.09 Catherine Fonck (cdH): Monsieur le président, je propose M. Francis Delpérée.

04.09 Catherine Fonck (cdH): Ik draag de heer Francis Delpérée

voor.

De **voorzitter**: Ik verklaar de heer Francis Delpérée verkozen als toegevoegd lid van het Bureau.
Je proclame M. Francis Delpérée membre associé du Bureau.

05 Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer

05 Constitution de la Chambre

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.

Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestparlementen.

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

Die Kammer ist zusammengestellt.

Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

06 Wettig- en voltallig verklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap

06 Constitution du Parlement de la Communauté française

Bij brief van 25 september 2014 brengt het Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Par message du 25 septembre 2014, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

07 Vervanging van een lid van het Europees Parlement

07 Remplacement d'un membre du Parlement européen

Bij brief van 11 oktober 2014 laat de heer Johan Van Overtveldt de voorzitter van het Europees Parlement weten dat hij op 11 oktober 2014 tot lid van de Belgische federale regering benoemd is.

Par lettre du 11 octobre 2014 M. Johan Van Overtveldt communique au président du Parlement européen qu'il a été nommé membre du gouvernement fédéral le 11 octobre 2014.

Overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, van de Akte van 20 september 1976 betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen is die functie onverenigbaar met het mandaat van Europees Parlements lid.

Conformément à l'article 6, § 1^{er}, de l'Acte du 20 septembre 1976 portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, cette fonction est incompatible avec le mandat de membre du Parlement européen.

De opvolger die in aanmerking komt om de heer Johan Van Overtveldt te vervangen, is de heer Sander Loones.

Le suppléant appelé à remplacer M. Johan Van Overtveldt est M. Sander Loones.

Het blijkt dat hij nog voldoet aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden bedoeld in de artikelen 1 en 41 van de wet van 23 maart 1989 met betrekking tot de verkiezing van het Europees Parlement.

Il appert qu'il remplit toujours les conditions d'éligibilité prévues par les articles 1 et 41 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

Om de heer Sander Loones in staat te stellen zijn mandaat van Europees Parlements lid uit te oefenen, stel ik u voor hem voor te dragen als lid van het Europees Parlement.

Afin de permettre à M. Sander Loones d'exercer son mandat de membre du Parlement européen, je vous propose de le présenter en qualité de membre du Parlement européen.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

08 Verklaring van de regering
08 Déclaration du gouvernement

Aan de orde is de verklaring van de regering.
L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.

08.01 Laurette Onkelinx (PS): Monsieur le président, la déclaration de politique gouvernementale est un moment extrêmement important pour le nouveau premier ministre, pour son gouvernement, pour l'opposition et pour la population, sans nul doute. Tout cela doit se dérouler dans un climat le plus serein possible.

Cela étant, depuis la prestation de serment des membres du gouvernement, deux faits majeurs sont venus perturber la jeune vie de ce gouvernement, à savoir, d'une part, les propos de M. Jambon sur la collaboration et, d'autre part, la participation de M. Francken à l'anniversaire d'un collaborateur des nazis.

À cet égard, je pense que si nous voulons avoir vraiment ce débat serein, peut-être devrions-nous évacuer le débat sur la responsabilité de ces deux ministres quant aux faits que je viens d'énoncer.

Ce que je voudrais demander, c'est qu'avant d'écouter la déclaration de politique générale, nous puissions entendre l'explication soit du premier ministre, soit des deux ministres concernés sur les faits que je viens d'évoquer. (*Applaudissements sur les bancs de l'opposition*)

De **voorzitter**: Mevrouw Onkelinx, ik stel voor dat wij ons aan de agenda houden. Het woord is aan de eerste minister.

Mijnheer Calvo, u vraagt het woord?

08.02 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, het gaat over het punt van mevrouw Onkelinx.

De **voorzitter**: Gaat het over hetzelfde thema?

08.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Ja.

De **voorzitter**: Mijnheer Calvo, het punt staat niet op onze agenda. Wij luisteren nu naar de eerste minister. Vanaf morgen is het debat geheel en al open.

Voor de derde keer stel ik voor dat wij het woord aan de eerste minister geven.

(...): (...)

Le **président**: Je répète que, demain, le débat sera totalement ouvert!

08.01 Laurette Onkelinx (PS): De voorstelling van de beleidsverklaring is een zeer gewichtige gebeurtenis die zo sereen mogelijk dient te verlopen.

Twee belangrijke feiten, te weten de verklaringen van de heer Jambon over de collaboratie en de aanwezigheid van de heer Francken op het verjaardagsfeestje van een collaborateur, doorkruisen het prille bestaan van deze regering.

Teneinde de nodige sereniteit te doen weerkeren, zou ik van de premier of de beide betrokken ministers graag enige toelichting omtrent die feiten krijgen voordat de beleidsverklaring hier wordt voorgesteld. (*Applaus bij de oppositie*)

Le **président**: Je propose que nous nous en tenions à l'ordre du jour.

08.02 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Il s'agit du point soulevé par Mme Onkelinx.

Le **président**: Ce point n'est pas à l'ordre du jour. Nous allons écouter la déclaration du premier ministre.

(Brouhaha)

(...): (...)

De **voorzitter**: Collega's, het Reglement is mij op dit punt welbekend. Het schrijft echter ook voor dat wij ons houden aan de orde van de dag.

Het woord is aan de eerste minister.
La parole est au premier ministre.

08.04 Charles Michel, premier ministre: Monsieur le président, chers collègues, j'entends l'interpellation de Mme Onkelinx. Je suis évidemment disposé à répondre à cette interpellation, mais je demande que soient respectés les méthodes et le bon ordre des travaux.

Il m'apparaît difficile pour un gouvernement qui ne dispose pas encore de la confiance du Parlement de réagir au sujet des propos tenus par notre collègue, Mme Onkelinx.

C'est la raison pour laquelle, en vue d'assurer la sérénité et la dignité de nos travaux, je me permets de proposer aux membres de cette assemblée de m'autoriser à présenter la déclaration gouvernementale. Par la suite, les débats parlementaires auront lieu. Bien entendu, si mon gouvernement obtient la confiance de ce parlement, je ne manquerai pas de répondre à chacune des interpellations qui me seront adressées.

(Vifs applaudissements sur les bancs de la majorité)

08.05 Laurette Onkelinx (PS): (...)

De **voorzitter**: Mevrouw Onkelinx, wij zullen de orde van de dag respecteren. Het woord is eerst aan de eerste minister. Vanaf morgen is het hele debat open.

(Tumult)

08.06 Charles Michel, premier ministre: Monsieur le président, ... *(Brouhaha)*... Monsieur le président, je demande ... *(Brouhaha)*...

Est-ce que le respect mutuel permet de s'écouter? Madame Onkelinx, le respect mutuel permet-il de s'écouter? Est-ce possible pour vous?

Le respect des procédures parlementaires permet à un gouvernement de présenter la déclaration gouvernementale.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité).

Mijnheer de voorzitter, dit regeerakkoord legt een oriëntatie vast voor de komende vijf jaren. Het steunt op een heldere toekomstvisie. Het steunt ook op een overtuiging: de economische ontwikkeling is

08.04 Eerste minister **Charles Michel**: Ik neem nota van de interpellatie van mevrouw Onkelinx. Ik ben bereid om te antwoorden, maar ik vraag dat men de procedure en de agenda zou volgen. Het lijkt me namelijk moeilijk om op die uitspraken te reageren nog voor de regering het vertrouwen van het Parlement gekregen heeft.

Staat u mij toe de regeringsverklaring voor te lezen; nadien zullen de parlementaire debatten gevoerd worden en als mijn regering het vertrouwen van het Parlement krijgt, zal ik op alle interpellaties antwoorden. *(Luid applaus bij de meerderheid)*

Le **président**: Dès demain, le débat sera totalement ouvert. *(Brouhaha)* Je répète que, demain, le débat sera totalement ouvert! *(Tumulte)*

08.06 Eerste minister **Charles Michel**: Mijnheer de voorzitter, ... *(Tumult)* Wij zouden op zijn minst toch naar elkaar moeten kunnen luisteren. Kunt u zoveel respect nog opbrengen, mevrouw Onkelinx?

Volgens de parlementaire procedures moet een regering de gelegenheid krijgen haar beleidsverklaring voor te stellen. *(Applaus bij de meerderheid)*

Cet accord de gouvernement fixe un cap pour les cinq prochaines années. Il se fonde sur une vision claire de l'avenir. Il se fonde aussi sur une conviction: le développement économique est la clé

de sleutel van het maatschappelijk project. De werkgelegenheid beschermen en ontwikkelen en op die manier de duurzame financiering van onze sociale bescherming garanderen: dat is ons leidmotief. Dit akkoord is gebaseerd op drie voorafgaande verbintenissen die de vier partners hebben onderschreven: de institutionele stabiliteit moet worden gewaarborgd, het sociaal overleg moet worden gevaloriseerd, de globale fiscale en parafiscale druk mag niet toenemen en de lasten op arbeid moeten verminderen.

De zesde staatshervorming zal loyaal worden uitgevoerd. We zullen samenwerken met de deelgebieden. De bevoegdheidsoverdrachten zullen worden uitgevoerd. Er zal de komende vijf jaar dus geen nieuwe staatshervorming komen. Daarna zullen het de kiezers zijn die zich uitspreken over de verschillende politieke projecten. Dat is vastgelegd in ons kiessysteem en mogelijk gemaakt door de Grondwet.

Geachte collega's, in onze geschiedenis hebben de sociale partners altijd een essentiële rol gespeeld. Het sociaal overleg moet de stabiliteit en de legitimiteit van de hervormingen garanderen. De kwaliteit van de sociale dialoog verdient onze voortdurende aandacht. De sociale partners en de regering dragen een gedeelde verantwoordelijkheid om deze dialoog in stand te houden en op die manier de capaciteit en de welvaart te ontwikkelen. Daarom zal de regering een gemeenschappelijke strategie, een echt toekomstplan, voorstellen aan de sociale partners. Wij willen een duidelijk pact op touw zetten. We zullen de modaliteiten bepalen die nodig zijn om daaraan permanent en doeltreffend te werken. Er zal een secretariaat worden opgericht. De regering engageert zich om de tripartiete akkoorden die in het raam van dit overleg zullen worden gesloten, volledig uit te voeren.

De globale fiscale en parafiscale druk zal niet stijgen. De lasten op arbeid moeten dalen. De begrotingssanering is immers volledig gerealiseerd dankzij besparingen in de overheidsuitgaven.

Monsieur le président, chers collègues, notre programme de gouvernement est tout entier tourné vers l'avenir pour les générations actuelles et pour les générations futures. Il se fonde sur le diagnostic lucide de la situation économique et sociale sans dramatisation mais sans illusion. Notre devoir, c'est de créer les conditions de la prospérité pour développer le progrès social et nous voulons apporter dès aujourd'hui les réponses pertinentes aux défis de demain. Nous voulons une société qui ouvre le champ du possible, une société où liberté

du projet social que nous voulons. Protéger et développer les emplois et assurer ainsi le financement durable de notre protection sociale: tel est notre leitmotiv. Cet accord est fondé sur trois engagements préalables auxquels les quatre partenaires ont souscrit: la stabilité institutionnelle doit être garantie; la concertation sociale doit être valorisée; la pression fiscale et parafiscale globale ne peut pas augmenter et celle sur le travail doit diminuer.

La sixième réforme de l'État sera exécutée loyalement. Nous coopérerons avec les entités fédérées. Les transferts de compétences seront exécutés. Il n'y aura dès lors pas de nouvelle réforme institutionnelle pendant les cinq prochaines années. Ensuite, ce sont les électeurs qui se prononceront sur les différents projets politiques, comme le système électoral le prévoit et comme la Constitution le permet.

Dans l'histoire de notre pays, les partenaires sociaux ont toujours joué un rôle essentiel. La concertation sociale doit garantir la stabilité et la légitimité des réformes entreprises. La qualité du dialogue social mérite une attention constante. Les partenaires sociaux et le gouvernement ont une responsabilité réciproque de garantir ce dialogue et, ainsi, de faire progresser la prospérité en Belgique. C'est pourquoi le gouvernement proposera aux partenaires sociaux une stratégie commune, un véritable plan d'avenir. Nous voulons mettre en place un pacte clair. Nous définirons les modalités nécessaires pour nous y atteler sans relâche et efficacement. Un secrétariat sera mis sur pied. Le gouvernement s'engage à exécuter pleinement les accords tripartites qui seront conclus dans le cadre de cette concertation.

La pression fiscale et parafiscale globale n'augmentera pas. La pression fiscale sur le travail doit diminuer. Des économies au niveau des dépenses publiques permettront d'ailleurs de réaliser entièrement l'assainissement budgétaire.

Heel ons regeerprogramma is gericht op de toekomst, voor de huidige én voor de toekomstige generaties. Het stoelt op een heldere diagnose van de economische en sociale toestand, zonder enige dramatisering, maar ook zonder illusies. Onze plicht bestaat erin de voorwaarden voor welvaart te creëren om de sociale vooruitgang aan te zwengelen. We willen vandaag al passende antwoorden verschaffen op de uitdagingen van morgen. We willen een maatschappij die mogelijkheden opent, een maatschappij waar

rime avec solidarité pour que chacun trouve sa place et puisse saisir sa chance.

Nous avons, dans cet accord, refusé la facilité du catalogue des bonnes intentions. Au contraire. Cet accord de gouvernement est précis, concret et chiffré. Nous avons choisi de refuser l'austérité pour l'austérité. Nous avons choisi d'assouplir la trajectoire budgétaire afin d'atteindre l'équilibre budgétaire structurel en 2018.

Monsieur le président, chers collègues, cet accord de gouvernement fixe un cap: nous osons des choix clairs, nous prenons des mesures responsables parce que précisément, nous savons où nous voulons aller et comment nous voulons y aller. Nous voulons moderniser notre pays grâce à des réformes structurelles et cela, sans laisser personne au bord du chemin. Ne rien faire, c'est reculer. De toutes nos forces, nous refusons le fatalisme et l'immobilisme. En fait, nous sommes convaincus que la principale menace qui guette nos protections sociales, ce serait l'inaction et le manque de courage.

Chers collègues, vous l'avez d'emblée compris, la première de nos priorités, c'est l'emploi, et nous joignons la parole aux actes puisque nous décidons une baisse historique de quatre milliards d'euros du coût du travail, quatre milliards d'euros que les entreprises pourront réinjecter dans l'emploi, dans la formation, dans l'innovation. Nous voulons soutenir toutes les entreprises, les petites, les moyennes, les grandes. Nous voulons soutenir les travailleurs indépendants et nous entendons, pour ces derniers, améliorer leur statut social comme par exemple via l'égalisation des pensions ou encore l'accès au deuxième pilier. Un plan spécifique pour les petites et moyennes entreprises sera également réalisé.

Beste collega's, ook op dat vlak hebben we concrete verbintenissen. Ten eerste, de stijging van de loonhandicap sinds 1996 zal voor het einde van de legislatuur worden weggewerkt. Ten tweede, de werkgeversbijdragen zullen dalen van 33 naar 25 procent, met een wettelijke verankering. Ten derde, de indexesprong zal sociaal worden gecorrigeerd. Het is de bedoeling de indexesprong voor de laagste inkomens te neutraliseren en het automatische loonindexeringsmechanisme wordt niet op de helling gezet. Het kan eventueel nog worden hervormd. Ten vierde, de arbeidsmarkt zal worden versoepeld om de aanwervingen te vergemakkelijken, bijvoorbeeld door de annualisering van de arbeidstijd en via maatregelen voor de studentenjobs en voor de horeca. Ten

vrijheid rijmt op solidariteit, een maatschappij waar elkeen zijn plaats kan vinden en zijn kans kan grijpen.

We kozen niet voor de gemakkelijksoplossing en wilden dus niet dat het regeerakkoord louter een opsomming van goede voornemens zou zijn. Dit regeerakkoord is, integendeel, duidelijk, concreet en becijferd. We wilden niet besparen om te besparen, maar opteerden ervoor het begrotingstraject te versoepelen, om in 2018 een structureel begrotingsevenwicht te bereiken.

Met dit regeerakkoord wordt een koers uitgezet: we durven duidelijke keuzes te maken en we nemen verantwoordelijke beslissingen, omdat we weten waar we heen willen en hoe we erheen willen. We willen ons land moderniseren dankzij structurele hervormingen, zonder iemand in de kou te laten staan. Als we niets doen, gaan we achteruit. We wijzen fatalisme en immobilisme met man en macht af. We zijn er immers van overtuigd dat nietsdoen en een gebrek aan moed de grootste bedreiging vormen voor onze socialebeschermingsregeling.

Zoals u al heeft begrepen, is onze eerste prioriteit de werkgelegenheid en we voegen de daad bij het woord, want we hebben beslist dat de arbeidskosten met 4 miljard euro worden verlaagd, een nooit geziene daling. Die 4 miljard euro kunnen de bedrijven investeren in werkgelegenheid, opleiding en innovatie. We willen alle ondernemingen ondersteunen, de kleine, de middelgrote en de grote. We willen ook de zelfstandigen steunen, onder meer door hun sociaal statuut te verbeteren, denken we bijvoorbeeld aan het gelijktrekken van de pensioenen en aan de toegang tot de tweede pijler. Voor de kmo's zal er eveneens een specifiek plan worden uitgewerkt

Là encore, nous avons pris des engagements concrets. L'aggravation du handicap salarial depuis 1996 aura disparu à la fin de la législature. En deuxième lieu, les cotisations patronales seront réduites pour passer de 33 à 25 %, avec un ancrage légal. Troisièmement, le saut d'index sera corrigé. Il est prévu de le neutraliser pour les revenus les plus faibles. Le mécanisme d'indexation automatique n'est pas remis en question. Il pourra éventuellement encore être réformé plus avant. Quatrièmement, le marché de l'emploi sera assoupli pour faciliter l'embauche, par exemple par l'annualisation du temps de travail et par le biais de mesures relatives au travail des étudiants et au secteur horeca. Cinquièmement, la loi de 1996 sera adaptée. Nous voulons encourager le travail, en

vijfde, de wet van 1996 zal worden aangepast. Wij willen werken aanmoedigen, vooral voor jongeren en langdurig werkzoekenden. Wij bestrijden de werkloosheid, nooit de werkzoekenden!

Nous combattons le chômage, jamais les demandeurs d'emploi!

De regering zal de werkloosheidsreglementering aanpassen voor bepaalde werkzoekenden die gemeenschapdienst doen.

Mesdames et messieurs, l'impôt est nécessaire. Pour être légitime, il doit être juste et équitable. Il n'y aura pas de hausse générale de la TVA. Il n'y aura pas de taxation sur les loyers ou sur les biens immobiliers. Il n'y aura pas de cotisation de crise sur le travail.

En plus de la baisse massive des charges parafiscales, nous voulons engager une grande réforme fiscale de l'impôt sur le travail. Par ailleurs, sans attendre cette réforme, dès 2015, nous augmenterons les frais forfaitaires déductibles pour soutenir le pouvoir d'achat des actifs à concurrence de 250 euros en moyenne par an et par contribuable. Nous prendrons aussi des mesures en faveur de la stabilité fiscale et de la sécurité juridique, tout en assurant la transparence et le respect des contribuables.

Nous sommes précis: nous disons comment nous allons financer les mesures que nous prenons puisque nous allons augmenter les accises sur le tabac et progressivement sur le diesel. Nous allons aussi alourdir la taxation sur les opérations boursières et sur les banques. Nous allons ajuster la TVA.

Enfin, dans un souci d'équité, nous allons taxer les intercommunales et les trusts et mettre ainsi fin à des privilèges fiscaux.

La lutte contre le dumping social est essentielle, particulièrement pour certains secteurs qui y sont confrontés, comme la construction. Nous allons plaider avec force, sur le plan européen, pour la mise en place dans chaque État membre d'un salaire minimum de référence interprofessionnel ou sectoriel. Des échanges d'informations entre services d'inspection nationaux seront promus.

Mesdames, messieurs les députés, un autre enjeu directement lié à celui de l'emploi est la réforme des retraites. Chaque mois, dans notre pays, 10 000 personnes prennent leur retraite, 120 000 par an, 1 million dans les huit prochaines années.

particulier chez les jeunes et les chômeurs de longue durée. Nous combattons le chômage, en aucun cas les demandeurs d'emploi.

Wij bestrijden de werkloosheid, nooit de werkzoekenden!

Le gouvernement adaptera la réglementation du chômage concernant certains demandeurs d'emploi qui effectuent des prestations au service de la collectivité.

Belastingen heffen is noodzakelijk. Om legitiem te zijn, moeten we correct en rechtvaardig zijn. Er komt geen algemene btw-verhoging. Er komt geen belastingheffing op de huurprijzen of op onroerende goederen. Er komt geen crisisbijdrage op jobs.

Naast de grote daling van de parafiscale lasten willen we ook een grote hervorming van de belastingen op arbeid doorvoeren. Daarnaast zullen we, zonder die hervorming af te wachten, vanaf 2015 de forfaitaire aftrek verhogen om de koopkracht van de werkenden te verhogen met gemiddeld 250 euro per jaar en per belastingplichtige. We zullen ook maatregelen nemen ter bevordering van de fiscale stabiliteit en de rechtszekerheid, maar tegelijk de transparantie en het respect voor de belastingbetaler garanderen.

We zijn duidelijk: we geven aan hoe we deze maatregelen gaan financieren, namelijk via een verhoging van de accijnzen op tabak en geleidelijk ook op diesel. We verhogen voorts de belasting op beursverrichtingen en op de banken. De btw wordt aangepast.

Tot slot gaan we uit billijkheidsoverwegingen de intercommunales en de trusts belasten en aldus bepaalde belastingvoordelen schrappen.

De strijd tegen sociale dumping is essentieel, in het bijzonder voor bepaalde sectoren die ermee geconfronteerd worden, zoals de bouwsector. We zullen op Europees niveau krachtig pleiten voor de invoering van een interprofessioneel of sectoraal referentieminimumloon in elke lidstaat. De uitwisseling van informatie tussen de nationale inspectiediensten zal worden aangemoedigd.

Een andere uitdaging die rechtstreeks verband houdt met de tewerkstelling is de pensioenhervorming. Elke maand gaan er 10 000 mensen in ons land met pensioen, dat zijn er 120 000 per jaar, en 1 miljoen in de komende acht

En sept années, le budget des pensions est passé de 25 à 37 milliards d'euros, une augmentation de 67 %. Ceux qui disent qu'il est possible de continuer sans réformer ne disent pas la vérité! Seule une vision à long terme permet de garantir le financement des pensions et c'est la voie que nous avons choisie. En concertation étroite avec les partenaires sociaux, nous allons mettre en œuvre la réforme des retraites fondée sur les dix principes définis par la Commission de réforme des pensions 2020-2040. Nous tenons ici aussi un langage de vérité à cause de la hausse spectaculaire de l'espérance de vie; nous devons allonger la durée moyenne des carrières avec des réformes prévisibles et à long terme.

Conformément aux recommandations de la commission des experts, nous fixons un cap: allonger la durée moyenne des carrières. L'âge légal de la pension sera maintenu à 65 ans durant toute la législature et à partir de 2030, soit dans 15 ans, l'âge légal de la pension sera de 67 ans, avec maintien de 45 ans de carrière. Les travailleurs de 50 ans et plus ne sont donc pas concernés et les exceptions aux carrières longues et métiers pénibles seront maintenues. Des mesures complémentaires pour tendre vers cet objectif seront nécessaires. Des périodes transitoires suffisamment longues seront bel et bien prévues.

Mijnheer de voorzitter, geachte collega's, onze sociale zekerheid is het resultaat van een lange geschiedenis van strijd en vooruitgang. Het is onze plicht om de duurzame financiering ervan te garanderen. Wij willen die solidariteitsmechanismen consolideren omdat zij ons helpen wanneer het minder goed gaat. Wij willen geen gezondheidszorg met meerdere snelheden. Wij garanderen de financiering van de sociale zekerheid, een gegarandeerde groei van 1,5 % boven op de inflatie. Dat stemt overeen met een groei van 2,2 % volgend jaar of een stijging van 1,2 miljard euro in vergelijking met vandaag. Er wordt dus niet gesneden in de budgetten.

De actoren in de gezondheidszorg worden meer geresponsabiliseerd. De financiering van de ziekenhuizen zal worden hervormd.

De regering verbindt zich ertoe om de toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg te garanderen. Het elektronisch medisch dossier zal verplicht worden. Het actieplan inzake gezondheid zal worden geconcretiseerd.

Monsieur le président, chers collègues, près de 15 % de nos concitoyens vivent sous le seuil de

jaar. In zeven jaar tijd is het budget voor pensioenen gestegen van 25 tot 37 miljard euro, een stijging met 67 procent. Wie vindt dat een hervorming niet nodig is, doet de waarheid geweld aan. Alleen met een langetermijnvisie zal de financiering van de pensioenen gegarandeerd kunnen worden, en dat is de weg die wij gekozen hebben. In nauwe samenwerking met de sociale partners voeren wij een hervorming van de pensioenen door, die stoelt op de tien principes van de Commissie Pensioenhervorming 2020-2040. Ook hier spreken we klare taal: wegens de spectaculaire stijging van de levensverwachting zijn we verplicht de gemiddelde duur van de loopbaan te verlengen middels voorzienbare langetermijnhervormingen.

Overeenkomstig de aanbevelingen van de expertencommissie is onze doelstelling: de gemiddelde duur van de loopbaan verlengen. Tijdens de hele regeerperiode blijft de wettelijke pensioenleeftijd behouden op 65 jaar, maar vanaf 2030, dus over 15 jaar, wordt dat 67 jaar; de loopbaanvoorwaarde van 45 jaar wordt gehandhaafd. Werknemers van 50 jaar of ouder blijven dus buiten schot, en de uitzonderingen voor lange loopbanen en zware beroepen blijven behouden. Om de doelstelling te bereiken zullen er bijkomende maatregelen nodig zijn. Er zal wel degelijk gezorgd worden voor voldoende lange overgangperiodes.

Notre sécurité sociale est le fruit d'une longue histoire de combats et de progrès. Nous avons le devoir d'en garantir le financement durable. Nous voulons consolider ces mécanismes de solidarité parce qu'ils protègent lorsque la situation est moins favorable. Nous ne voulons pas d'une médecine à plusieurs vitesses. Nous garantissons le financement de la sécurité sociale. Une croissance de 1,5 % au-delà de l'inflation est assurée. Cela correspond à une croissance de 2,2 % pour l'année prochaine, soit une augmentation de 1,2 milliard d'euros par rapport à la situation actuelle. Il n'y aura donc aucune coupe sombre budgétaire.

Les acteurs de la santé seront donc davantage responsabilisés. Le financement des hôpitaux sera réformé.

Le gouvernement s'engage à garantir l'accès à un système de soins de santé de haute qualité. Le dossier médical électronique sera obligatoire. Le Plan d'action Santé sera mis en œuvre.

Bijna 15 procent van de Belgen leeft onder de armoedegrens: een situatie die ons land onwaardig

pauvreté. C'est une situation indigne pour notre pays et personne ne peut y rester indifférent. Nous voulons agir en concertation avec les acteurs fédéraux et des entités fédérées, en concertation avec les CPAS, qui sont les premiers acteurs de terrain. Nous prenons un engagement fort: les allocations sociales minimales seront portées au niveau du seuil de pauvreté européen.

Les enveloppes "bien-être" 2015-2018 ainsi que 2019-2020 seront affectées à plus de 100 %. Il s'agit d'enveloppes de 1,2 milliard d'euros, soit une augmentation de plus d'un demi-milliard d'euros par comparaison avec la législature précédente.

Nous allons élaborer un plan d'action fédéral pluriannuel de lutte contre la pauvreté dans le cadre duquel chacun des ministres devra personnellement s'impliquer et une attention particulière sera portée à la lutte contre la pauvreté des enfants.

Mesdames, messieurs, l'énergie est un des enjeux cruciaux pour le XXI^e siècle. Nous voulons y apporter une réponse en deux phases. À court terme, face au risque de black-out, nous prendrons toutes les mesures pour garantir autant qu'il est possible la sécurité d'approvisionnement pour les ménages et les entreprises. Ensuite, notre vision d'avenir devra se traduire dans un pacte énergétique avec, dans tous les cas, deux éléments précis et concrets: d'une part, la prolongation des unités nucléaires Doel 1 et Doel 2, respectivement jusqu'au 31 mars 2015 et au 31 mars 2016 et, d'autre part, la durée d'exploitation de ces réacteurs qui ne dépassera pas 2025. Ces prolongations devront, bien entendu, être soumises à toutes les garanties en matière de sécurité.

Wie wil zorgen voor een betere toekomst kan niet blind zijn voor de uitdagingen inzake het klimaat, die wij als klein land niet alleen kunnen aanpakken. Daarom moeten wij kiezen voor samenwerking in eigen land en realistische internationale afspraken.

Justitie is een essentiële opdracht van de Staat. Wij zullen de hervorming van het gerechtelijk landschap voortzetten. Justitie moet efficiënter worden en toegankelijker voor de burger. De gerechtelijke achterstand blijft te groot. Wij aanvaarden deze situatie niet. Iedereen moet zijn recht op toegang tot justitie kunnen uitoefenen. Die toegang zal worden verbeterd door de hervorming van de rechtsbijstand, de invoering van een rechtsbijstandverzekering en de invoering van een procedure voor summierere rechtspleging om betaling te bevelen.

is en niemand onverschillig mag laten. We willen actie ondernemen in overleg met de federale en gewestelijke actoren en ook de OCMW's, als eerste lijn in het veld. We gaan een sterke verbintenis aan: de laagste sociale uitkeringen zullen worden opgetrokken tot de Europese armoedegrens.

De welvaartsenveloppen voor de periodes 2015-2018 en 2019-2020 zullen voor meer dan 100 procent worden besteed. Het gaat over enveloppen van 1,2 miljard euro, dat is een stijging met meer dan een half miljard in vergelijking met de vorige regeerperiode.

We zullen een meerjarig federaal actieplan armoedebestrijding opstellen. Elke minister zal daar volgens zijn bevoegdheid moeten aan bijdragen. We zullen specifieke aandacht besteden aan de kinderarmoede.

Energie is een van de grootste uitdagingen van de 21^e eeuw. We bieden een antwoord in twee fasen. Op korte termijn nemen we, wegens het risico van een black-out, alle nodige maatregelen om de bevoorradingszekerheid voor gezinnen en bedrijven zo veel mogelijk te garanderen. Daarnaast zal onze toekomstvisie in een energiepact worden gegoten, dat sowieso twee duidelijk omschreven elementen zal omvatten. Enerzijds, het in bedrijf houden van de kernreactoren Doel 1 en 2 tot respectievelijk 31 maart 2015 en tot 31 maart 2016. Anderzijds, het begrenzen van de exploitatieduur van deze reactoren tot 2025. Deze exploitatieverlenging zal uiteraard worden onderworpen aan de nodige veiligheids garanties.

Tout qui souhaite contribuer à un avenir meilleur ne saurait ignorer les défis climatiques, que nous ne pouvons relever seuls en tant que petit pays. C'est pourquoi nous devons opter pour la coopération à l'échelon belge et pour des accords internationaux réalistes.

La justice constitue une mission essentielle de l'État. Nous poursuivons la réforme du paysage judiciaire. La justice doit être rendue plus efficace et plus accessible pour le citoyen. L'arriéré judiciaire reste trop important. Nous n'acceptons pas cette situation. Chacun doit pouvoir exercer son droit d'accès à la justice. Cet accès sera amélioré par la réforme de l'aide juridique, la création d'une assurance d'aide juridique et l'instauration d'une procédure sommaire d'injonction de paiement.

Nous souhaitons aussi réformer, avec les acteurs de la Justice, le Code pénal et le Code de procédure pénale. Notre objectif est d'assurer une procédure plus rapide dans le respect des droits des justiciables.

Par ailleurs, nous avons décidé d'instaurer des peines de sûreté pour les infractions les plus graves.

Une procédure de "plaider coupable" permettra d'accélérer le processus judiciaire.

Nous considérons que toutes les peines prononcées doivent être exécutées.

Nous considérons aussi que les justiciables doivent trouver pleinement leur place dans la procédure pénale.

Monsieur le président, chers collègues, notre société repose sur un socle de libertés et de valeurs fondamentales. La politique de sécurité de ce gouvernement vise à protéger et à garantir les droits fondamentaux de chacune et de chacun.

Notre approche est globale: elle se fonde sur la coopération, sur la prévention et sur l'action efficace des services de sécurité. Nous allons instituer un Conseil national de sécurité que je présiderai personnellement. Il sera amené à constituer le point central de contact pour les questions de sécurité et pour les questions de renseignement; il se réunira régulièrement et chaque fois que la situation le nécessitera.

La nouvelle note-cadre sur la sécurité intégrale sera élaborée en étroite collaboration avec les partenaires locaux et avec les entités fédérées. Nous mettrons en œuvre une politique de prévention qui tienne compte d'une série de défis actuels comme, par exemple, la cybercriminalité ou encore la criminalité frontalière. Par ailleurs, la consommation des drogues dans l'espace public ne pourra faire l'objet d'aucune tolérance, conformément au prescrit de la loi.

De regering wil dat de politie zo veel mogelijk beschikbaar is op het terrein. Het administratieve en operationele werk van de politie zal dan ook worden herbekeken. De hervorming van de brandweer is een grote prioriteit en zal eveneens worden doorgevoerd, in permanent overleg met de verenigingen van steden en gemeenten, de representatieve organisaties van de brandweer en de federaties.

Geachte collega's, de internationale context heeft directe gevolgen voor de veiligheid in ons land. Wij

Samen met de justitiële actoren willen we ook het Strafwetboek en het Wetboek van strafvordering herzien. Onze doelstelling is te zorgen voor een snellere rechtsgang, met inachtneming van de rechten van de rechtzoekenden.

Daarnaast hebben we beslist veiligheidsstraffen in te voeren voor de zwaarste misdrijven.

Dankzij de mogelijkheid om schuldig te pleiten zal de rechtsgang worden versneld.

Wij zijn van oordeel dat alle uitgesproken straffen moeten worden uitgevoerd.

We zijn ook van mening dat de rechtzoekenden in strafzaken een volwaardige plaats moeten krijgen.

Onze samenleving steunt op fundamentele vrijheden en waarden. Deze regering wil met haar veiligheidsbeleid de fundamentele rechten van eenieder beschermen en vrijwaren.

We hanteren een globale aanpak, die stoelt op samenwerking, op preventie en op een efficiënt optreden van de veiligheidsdiensten. We zullen een Nationale Veiligheidsraad oprichten, die ik persoonlijk zal voorzitten. Die raad wordt het centrale contactpunt voor alle veiligheids- en inlichtingenkwesities; hij zal regelmatig, en telkens wanneer de toestand zulks vereist, bijeenkomen.

De nieuwe kadernota over integrale veiligheid zal worden opgesteld in nauwe samenwerking met de lokale autoriteiten en de deelgebieden. We zullen in ons preventiebeleid rekening houden met een aantal actuele uitdagingen, zoals cybercriminaliteit en grenscriminaliteit. Daarnaast zal drugsgebruik in het openbaar volstrekt niet gedoogd worden, zoals de wet voorschrijft.

Le gouvernement souhaite que la police soit le plus possible disponible sur le terrain. Le travail administratif et opérationnel des policiers sera revu en conséquence. La réforme des services d'incendie est une priorité majeure et se fera, elle aussi, dans le dialogue et la concertation permanents avec les unions des villes et communes, les organisations représentatives des pompiers et les fédérations.

Le contexte international a des répercussions directes sur la sécurité dans notre pays. Nous avons

waren allemaal in shock door de aanval tegen het Joods Museum in Brussel in mei laatstleden en ook door de recente barbaarse praktijken van onthoofdingen in Irak. Extremisme, radicalisme en terrorisme vormen een almaar toenemende bedreiging voor de democratische landen en ook voor onze veiligheid.

Meer dan 350 jongeren zijn vertrokken om in Irak en Syrië te gaan strijden. Zij die terugkeren, moeten worden gecontroleerd en moeten begeleiding krijgen. Iedereen zal verantwoording moeten afleggen voor zijn daden, er kan een verbod op de toegang tot het Belgisch grondgebied komen voor niet-onderdanen, het statuut van vluchteling of asielzoeker kan worden ingetrokken of geweigerd wanneer er terreurdaden zijn gepleegd en de Belgische nationaliteit van personen met een dubbele nationaliteit kan worden ingetrokken.

Op preventief vlak worden het middenveld en de religieuze verantwoordelijken betrokken. Er komt overleg met de deelstaten en de lokale entiteiten, waarbij gebruik moet worden gemaakt van hun bevoegdheden en nabijheid. De federale regering maakt een prioriteit van deze strijd tegen de radicalisering. Onze waarden en de veiligheid van de inwoners van dit land moeten worden verdedigd.

Mesdames et messieurs, notre responsabilité, c'est aussi de prendre en compte les formes nouvelles d'organisation familiale. Les évolutions de la société sont envisagées avec un esprit d'ouverture. Par exemple, dans le cadre de la réforme du droit successoral ou encore de l'éventuelle double domiciliation d'enfants en garde alternée.

Nous voulons aussi une société tolérante, juste et émancipatrice. Nous voulons combattre toutes les formes de discrimination. Nous voulons mener une politique positive envers les personnes qui ont un handicap et cela dans leur accès à l'emploi, au logement ou aux loisirs.

Nous voulons combattre sans faille toute forme de racisme, toute forme d'incitation à la haine. Notre politique est la tolérance zéro contre toutes les formes de violence, le sexisme, les violences sexuelles, l'homophobie, la transphobie ou encore les violences intrafamiliales.

Geachte collega's, de regering wil een menselijk en krachtig asiel- en migratiebeleid voeren. Wij willen de mensen die bij ons worden opgevangen, integreren. Wij willen het huidige beleid voortzetten, namelijk dat van een gastland dat beantwoordt aan zijn internationale en morele verplichtingen.

tous été choqués par l'attentat contre le Musée juif de Bruxelles en mai dernier et plus récemment par les actes barbares de décapitation en Irak. L'extrémisme, le radicalisme et le terrorisme sont des menaces croissantes contre les États démocratiques et contre notre sécurité.

Plus de 350 jeunes sont partis combattre en Irak et en Syrie. Ceux qui en reviennent doivent être contrôlés et encadrés. Chacun devra répondre de ses actes. Des interdictions d'accès au territoire belge pourront être prononcées pour des non-nationaux. Le statut de réfugié ou de demandeur d'asile pourra être retiré ou refusé lorsque des actes terroristes ont été commis et la nationalité belge pourra être retirée aux personnes bénéficiant de la double nationalité.

Sur le plan préventif, la société civile et les responsables religieux seront impliqués. Une concertation sera établie avec les entités fédérées et locales dont les compétences et la proximité doivent être mobilisées. Le gouvernement fédéral fait de cette lutte contre la radicalisation une priorité. Il s'agit de défendre nos valeurs et la sécurité des habitants de ce pays.

Het is ook onze verantwoordelijkheid om rekening te houden met de nieuwe gezinsvormen. We zullen openheid betrachten ten aanzien van de ontwikkelingen in de samenleving, bijvoorbeeld in het kader van de hervorming van het successierecht of de eventuele dubbele domiciliëring van kinderen met gedeelde verblijfsregeling.

We streven ook naar een tolerante, rechtvaardige en emanciperende samenleving. We willen elke vorm van discriminatie bestrijden. We willen een positief beleid voeren tegenover personen met een handicap wat de toegang tot de werkgelegenheid, huisvesting en vrijetijdsbesteding betreft.

We zullen onvermoeibaar strijden tegen elke vorm van racisme en het aanzetten tot haat! We voeren een zerotolerancebeleid tegen elke vorm van geweld: seksisme, seksueel geweld, homofobie, transfobie en huiselijk geweld.

Le gouvernement entend mener une politique d'asile et de migration humaine et ferme. Nous voulons intégrer ceux qui sont accueillis chez nous. Nous voulons poursuivre la politique menée, celle d'un pays accueillant, qui répond à ses obligations internationales et morales.

Misbruik zal echter niet worden getolereerd. De regering zal een kwaliteitsvol en menselijk terugkeerbeleid toepassen, overeenkomstig het terugkeerprincipe: vrijwillig als het kan, gedwongen als het moet.

Op Europees vlak zullen wij de invoering van een gemeenschappelijk asielbeleid bevorderen en ervoor zorgen dat de immigratiewetten worden versterkt en de strijd tegen de clandestiene immigratie wordt opgedreven.

Op het vlak van mobiliteit en verkeersveiligheid moet de vermindering van het aantal verkeersongevallen met doden en zwaargewonden prioriteit krijgen. Onze actie heeft tot doel de statistieken van 2010 tegen 2020 met 50 procent te doen dalen.

Het spoorwegnet biedt een deel van de oplossing voor de mobiliteitsproblemen. Stiptheid, een betere dienstverlening en de veiligheid van de gebruikers zijn voor ons essentieel.

Bovendien zal de regering aan de twee overheidsbedrijven vragen om in overleg met de sociale partners een minimale dienstverlening aan te bieden in geval van staking. Indien een dergelijk akkoord niet binnen een redelijke termijn wordt voorgelegd, zal de regering een wetgevend initiatief nemen zonder afbreuk te doen aan het stakingsrecht. Een gelijkaardige maatregel zal van toepassing zijn op Belgocontrol.

Mesdames et messieurs, chers collègues, en ce qui concerne les nuisances sonores autour de l'aéroport de Bruxelles-National, le gouvernement entend prendre immédiatement toutes les mesures pour se conformer à l'ordonnance rendue par le tribunal de première instance de Bruxelles. Nous mettrons en œuvre le moratoire des modifications apportées aux routes aériennes le 6 février 2014. Ensuite, en concertation avec l'ensemble des acteurs concernés, et notamment les riverains, nous travaillerons à une solution structurelle et définitive pour lutter contre les nuisances sonores, en particulier dans les zones à forte concentration de population.

Monsieur le président, chers collègues, le monde dans lequel nous vivons est parsemé de secousses qui troublent nos repères... (*brouhaha*.) Très récemment, le parlement vient de marquer son accord pour l'envoi de troupes belges dans la coalition internationale pour combattre l'État islamique. Notre pays prend ainsi sa place et sa part dans la sécurité du monde. Au nom de la Nation, je veux saluer ici avec vous le courage de nos

Mais les abus ne seront pas pour autant tolérés et le gouvernement appliquera une politique de retour de qualité et humaine conformément au principe du retour "volontaire si possible, forcé si nécessaire".

Nous veillerons sur le plan européen à favoriser la mise en place d'un régime commun d'asile, à renforcer les lois sur l'immigration et à intensifier la lutte contre l'immigration clandestine.

En matière de mobilité et de sécurité routière, la politique du gouvernement doit se concentrer sur l'abaissement du nombre de morts et de blessés graves sur les routes. Nos actions viseront d'ici 2020 à réduire de 50 % les statistiques de 2010.

Le chemin de fer est une partie de la solution aux problèmes de mobilité. La ponctualité, un service amélioré et la sécurité des usagers sont à nos yeux essentiels.

Par ailleurs, le gouvernement demandera aux deux entreprises publiques de formuler, en concertation avec les partenaires sociaux, une proposition visant à prévoir un service minimum en cas de grève. Si un tel accord n'est pas présenté dans un délai raisonnable, le gouvernement prendra une initiative législative, sans remettre en question le droit de grève. Une mesure similaire sera d'application à Belgocontrol.

Wat de geluidshinder rondom Brussels Airport betreft, zal de regering onverwijld alle nodige maatregelen nemen om zich naar de beschikking van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel te schikken. We zullen tevens uitvoering geven aan het moratorium op de wijzigingen die op 6 februari 2014 aan de vliegroutes werden aangebracht. Vervolgens zullen we in overleg met alle stakeholders en meer bepaald met de omwonenden aan een structurele, definitieve oplossing werken om de geluidshinder tegen te gaan, in het bijzonder in de dichtbevolkte gebieden.

De wereld waarin we leven wordt voortdurend opgeschrikt en we dreigen onze houvast te verliezen. (*Geroep*) Het Parlement heeft er onlangs nog mee ingestemd Belgische troepen te sturen om de internationale coalitie bij te staan in haar strijd tegen Islamitische Staat. Ons land neemt zo zijn plaats in op het wereldtoneel en draagt bij tot de internationale veiligheid. Namens de Natie wil ik hier samen met u hulde brengen aan onze moedige

militaires et de leurs familles, engagés sur des terrains étrangers pour défendre nos valeurs et nos principes. Nous donnerons à l'armée les moyens de s'acquitter pleinement et correctement de ses tâches. Nous réaliserons également les programmes d'investissement militaire qui pourront avoir des retombées économiques favorables.

Nous devons aussi adapter notre politique étrangère à ces mutations. Réalisme, fiabilité et ambition guideront notre action diplomatique au niveau de l'Europe, de l'OTAN, des Nations unies, mais également dans le cadre de nos relations bilatérales. Nous valoriserons les relations avec les pays voisins, notamment dans le cadre du Benelux, ainsi que l'expertise de notre pays en Afrique centrale.

En matière de coopération au développement, nous concentrerons nos efforts dans une logique d'efficacité. Le gouvernement tendra, dans la mesure des moyens budgétaires, vers une contribution de 0,7 % du revenu national brut. Nous développerons une autre vision misant sur l'appropriation, l'efficacité, l'autonomie et des résultats effectifs et mesurables.

Mijnheer de voorzitter, om dit regeerakkoord te realiseren, moeten wij rekenen op een doeltreffende, toekomstgerichte administratie. De gebruiker zal hierbij het centrale punt zijn. Het dienstenconcept zal worden versterkt, de structuren zullen worden aangepast aan de nieuwe uitdagingen. De neutraliteit van de overheidsdiensten zal worden gewaarborgd. De regering rekent op een loyaal partnerschap en zet in op een wederzijdse vertrouwensband. De overheidsbedrijven moeten een voorbeeldrol inzake goed bestuur spelen en een kwaliteitsvolle dienstverlening bieden tegen concurrerende prijzen, voor iedereen. Met het oog op transparantie zal de CEO van elk overheidsbedrijf jaarlijks het gevolgde operationele beleid toelichten voor het Parlement.

Mesdames et messieurs, chers collègues, notre gouvernement est celui du courage et de la responsabilité. Je veux un gouvernement qui rassemble et pas un gouvernement qui divise. Je veux mener des réformes nécessaires dans le partenariat et dans le dialogue. Nous tendrons la main aux partenaires sociaux, aux entités fédérées, à tous les acteurs concernés par nos projets. Nous voulons agir. La baisse des charges sociales permettra de créer des emplois.

La réforme des pensions sera engagée et le financement sera garanti. Le marché du travail sera

soldaten die in het verre buitenland onze waarden en principes verdedigen, alsook aan hun families. We zullen het leger de nodige middelen geven zodat het zich ten volle en op een correcte manier van zijn taak kan kwijten. Voorts zullen we voor militaire investeringsprogramma's zorgen die gunstige economische effecten kunnen hebben.

We moeten ook ons buitenlandse beleid aan die veranderingen aanpassen. Realisme, betrouwbaarheid en ambitie zullen als leidraad dienen voor onze diplomatieke actie, niet enkel op het niveau van Europa, de NAVO en de VN, maar ook in onze bilaterale betrekkingen. We zullen de relaties met onze buurlanden, onder meer in het kader van de Benelux, alsook onze expertise in Centraal-Afrika valoriseren.

Op het stuk van ontwikkelingssamenwerking zullen we de inspanningen bundelen teneinde zo efficiënt mogelijk te werk te gaan. Rekening houdend met de budgettaire mogelijkheden streeft de regering naar een bijdrage van 0,7 procent van het bruto nationaal inkomen. We zullen een nieuwe visie ontwikkelen waarbij we inzetten op *ownership*, efficiëntie, autonomie en tastbare, meetbare resultaten.

Pour réaliser cet accord de gouvernement, nous devons compter sur une administration efficace et tournée vers l'avenir. L'usager en sera le point central. La dimension de service sera renforcée et les structures seront adaptées aux nouveaux défis. La neutralité des services publics sera garantie. Le gouvernement compte sur un partenariat loyal et misera sur un rapport de confiance réciproque. Les entreprises publiques doivent constituer autant d'exemples de bonne gouvernance et offrir à tout un chacun des services de qualité à des prix concurrentiels. Dans un souci de transparence, le CEO de chaque entreprise publique exposera chaque année au Parlement la politique opérationnelle suivie.

Onze regering neemt haar verantwoordelijkheid op en legt moed aan de dag. Ik wil een regering die verenigt en niet een regering die verdeelt. Ik wil de nodige hervormingen doorvoeren, in dialoog en partnerschap. We zullen de sociale partners, de deelgebieden en alle actoren die bij onze projecten betrokken zijn, de hand reiken. We willen actie ondernemen. De verlaging van de sociale lasten zal voor nieuwe banen zorgen.

De hervorming van de pensioenen zal worden gestart en de financiering zal worden verzekerd. De

modernisé. La fiscalité sera adaptée. La sécurité sociale sera consolidée et la justice sera rendue parce que la sécurité sera garantie.

arbeidsmarkt zal worden gemoderniseerd. De fiscaliteit zal worden aangepast. De sociale zekerheid zal worden geconsolideerd. Gerechtigheid zal geschieden omdat de veiligheid gewaarborgd zal worden.

Mesdames et messieurs, vous représentez chacun la Nation. À travers vous, c'est à chacun de nos concitoyens que je m'adresse aujourd'hui. Ce gouvernement est celui des réformes nécessaires. Nous voulons être à l'écoute et nous voulons être dans l'action. Nous dirons les choses telles qu'elles sont. Nous dirons quel sens nous donnons aux actions que nous posons et, surtout, nous allons agir et encore agir. Comme nous, vous avez dans vos mains une part de la responsabilité: construire une société plus forte et plus juste, construire une société qui donne à chaque jeune la chance de prendre son destin en main, la chance de se rapprocher de ses rêves, construire une société de la main tendue et des bras ouverts. Nous n'attendons pas que le futur vienne vers nous. Nous regardons l'avenir droit dans les yeux. Nous assumons pleinement nos responsabilités et nos devoirs.

Dames en heren, ieder van u vertegenwoordigt de natie. Via u spreek ik hier vandaag tot al onze medeburgers. Deze regering is er een van verandering. We luisteren naar u. We zullen u tegemoetkomen. We zullen het u zeggen zoals het is. We zullen u zeggen welke zin we aan onze acties geven. En bovenal zullen we actie ondernemen. Net zoals wij heeft ook u een deel van de verantwoordelijkheid in handen. Het opbouwen van een sterkere, rechtvaardigere samenleving, het opbouwen van een samenleving die al onze jongeren de kans geeft hun leven echt in handen te nemen en hun dromen waar te maken. Het opbouwen van een samenleving waarin de burgers elkaar de hand reiken en hun armen openen. We wachten niet tot de toekomst naar ons komt. We kijken de toekomst recht in de ogen. We nemen onze verantwoordelijkheden en plichten volledig op.

Je vous demande d'accorder la confiance à mon gouvernement.

Ik vraag u mijn regering het vertrouwen te geven.

(Vifs applaudissements sur les bancs de la majorité)

(Levendig applaus op de banken van de meerderheid)

09 Motie van vertrouwen (15.15 uur)

09 Motion de confiance (15.15 heures)

De **voorzitter**: Collega's, ik heb van de eerste minister om 15.15 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "De regering vraagt het vertrouwen van de Kamer."

Chers collègues, j'ai donc reçu de la part du premier ministre à 15.15 heures une motion de confiance libellée comme suit: "Le gouvernement demande la confiance de la Chambre".

Wij kunnen niet vroeger dan over 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.
Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant 48 heures.

Wij kunnen dus ten vroegste donderdag om 15.15 uur over de motie van vertrouwen stemmen.

10 Goedkeuring van de agenda

10 Adoption de l'ordre du jour

Wij moeten overgaan tot de goedkeuring van de agenda voor de vergaderingen van deze week.
Nous devons procéder à l'approbation de l'ordre du jour des séances de cette semaine.

Zijn er opmerkingen ter zake?

Ordemotie

Motion d'ordre

10.01 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, het was **10.01 Kristof Calvo** (Ecolo-Groen): Je regrette que nous

daarnet niet de kans hebben gekregen om dat toe te lichten.

Ik betreur de manier waarop het parlementaire jaar van start is gegaan. Ik denk dat dit geen goede zaak is, ik hoop dat u daaruit als voorzitter in de toekomst lessen zult trekken en dat u de oppositie de kans zult geven zich te uiten. U had kunnen vaststellen dat onze vraag de regeling van de werkzaamheden betrof.

Wat is onze vraag? Wij hebben net akte mogen nemen van de regeerverklaring van de eerste minister. Ik vermoed dat die straks wordt verspreid op de banken van de Parlementsleden. Dat is de traditie.

Dat zijn echter maar de woorden. Wij hebben vastgesteld dat naast die woorden vrijwel alle cijfers ontbreken. Onze fractie heeft daarom, krachtens artikel 54 van het Reglement, een ordemotie ingediend om die cijfers op te vragen.

Ik breng even in herinnering dat dit Reglement dient om het spreekrecht en de slagkracht van het Parlement te waarborgen. Als wij morgen een ernstig parlementair debat willen voeren over de toekomst van dit land, heeft het Parlement recht op al die cijfers. Ik denk dat dit het absolute minimum is.

Ik verwijs naar de verklaring van de eerste minister vandaag in *Le Soir*. In de laatste zin van zijn interview staat: "Er is een exhaustieve budgettaire tabel tot en met 2018." Het Parlement heeft recht op die cijfers. Dat was onze vraag daarnet.

10.02 Charles Michel, premier ministre: Monsieur le président, dans le cadre des débats parlementaires demain et après-demain, chaque ministre en fonction aura l'occasion d'expliquer précisément quels sont les points qui concernent l'accord de gouvernement, en ce compris la dimension financière.

Par ailleurs, je veux rassurer les parlementaires, y compris les moins expérimentés parmi eux: il y aura bien un débat budgétaire dans le cadre de ce parlement.

10.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de eerste minister, ik neem daar akte van. Ik meen dat uw eigen parlementaire ervaring ook redelijk beperkt is. Dat doet er echter niet toe.

De essentie is dat u vandaag zelf zwart op wit in *Le Soir* hebt gezegd dat er een budgettaire tabel is. Stel die ons ter beschikking, dan kunnen we morgen in alle openheid, in alle sereniteit en met alle ernst het debat voeren. U zegt zelf dat die tabel er is.

Mijnheer de voorzitter, u hebt zopas al een kans gemist. Als de regering niet ingaat op onze vraag, krijgt u nu een nieuwe kans om te tonen dat u de voorzitter bent van het hele Parlement, niet zoals in het Vlaams Parlement, niet zoals bij de Vlaamse regering. De cijfers meteen op tafel, alstublieft.

10.04 Raoul Hedebouw (PTB-GO!): Monsieur le président, c'est ma première expérience en qualité de député fédéral. Dans toutes les communes du pays, lorsque nous abordons le débat de rentrée, nous avons droit à recevoir tous les chiffres. Aujourd'hui, nous sommes en

n'ayons pas eu l'occasion il y a quelques instants d'intervenir à propos du règlement des travaux et je déplore par la même occasion la manière dont notre Assemblée a entamé ses travaux.

Je suppose que le texte de la déclaration politique du premier ministre nous sera distribué, même si elle se résume à des mots. Malheureusement, il manque les chiffres, base indispensable pour pouvoir organiser un débat approfondi et ouvert. Conformément à l'article 54 du Règlement, nous avons déposé une motion d'ordre pour les réclamer.

10.02 Eerste minister Charles Michel: Elke minister zal de punten van het regeerakkoord gedetailleerd toelichten, met inbegrip van de financiële aspecten. En er zal in dit Parlement wel degelijk een begrotingsdebat plaatsvinden.

10.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Dans l'entretien qu'il a accordé aujourd'hui au quotidien *Le Soir*, le premier ministre indique l'existence d'un tableau budgétaire. Nous aimerions pouvoir le consulter. Si le gouvernement refuse d'accéder à notre requête, le président a une nouvelle occasion de démontrer qu'il est réellement le président de l'ensemble du Parlement.

10.04 Raoul Hedebouw (PTB-GO!): In alle gemeenten van het land worden bij de hervatting van de werkzaamheden de cijfers

présence d'un gouvernement qui nous dit que 100 % de son action portera sur la diminution des dépenses. Comment pouvons-nous tenir un débat un tant soit peu démocratique si on ne nous donne pas accès aux chiffres?

On nous annonce 8 milliards de coupes et la question que tous les députés se posent avant d'entamer le débat est la suivante: où allez-vous couper exactement? Il nous semble logique que les députés aient accès à ces informations pour mener un débat serein dans cette enceinte.

10.05 Olivier Maingain (FDF): Monsieur le président, M. Michel, dans son *maiden speech* – si je puis dire –, nous a dit que tout le programme du gouvernement était chiffré. Il vient de le dire à la tribune! Ce n'est pas le propos d'un journaliste qui aurait mal compris, c'est un propos devant une assemblée parlementaire responsable! Alors, monsieur Michel, si vous voulez être premier ministre, remettez ce que vous avez entre les mains à la Chambre et ne jouez pas à cache-cache!

10.06 Catherine Fonck (cdH): Monsieur le président, je constate que vous vous êtes royalement assis sur l'article 49 du Règlement. Ce n'est pas une question de majorité ou d'opposition, c'est une question de respect de la démocratie! C'est d'autant plus grave que cela a trait à des propos et des attitudes de deux membres du gouvernement au sujet desquels le silence du premier ministre est assourdissant!

(Applaudissements sur les bancs de l'opposition)

10.07 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, ik zal niet herhalen wat de verschillende oppositiepartijen al hebben gezegd. Wel wil ik u waarschuwen, mijnheer de voorzitter. Ook ik had daarstraks het woord gevraagd. Ik vroeg het woord niet direct om een aantal zaken te belemmeren, want daar ging u van uit, maar wel om enkele zaken te regelen.

Mevrouw Onkelinx heeft vanuit de PS een zeer duidelijke vraag gesteld. Ik wil u verzoeken om die vraag te herhalen na de debatten. Dan kunnen wij een antwoord krijgen, zoals door verschillende fracties gevraagd, over de houding van een aantal ministers.

Bovendien wil ik de vraag tot het verkrijgen van de cijfers ondersteunen. Wij kunnen onmogelijk een sereen, goed en juist debat voeren als wij die cijfers niet hebben, temeer daar niet alleen de eerste minister, maar vrijwel elke minister van deze regering al gezegd heeft dat alles correct becijferd en uitgewerkt is. Ik zie niet in waarom wij die cijfers nu niet onmiddellijk zouden kunnen krijgen, zodat wij daarover morgen en overmorgen op een juiste manier kunnen debatteren.

meegedeeld. De nieuwe regering kondigt aan dat ze de uitgaven zal terugschroeven. Waar zal u precies bezuinigen? Hoe kunnen we een sereen debat voeren als we die gegevens ontberen?

10.05 Olivier Maingain (FDF): Mijnheer Michel, u heeft daarnet gezegd dat heel uw programma becijferd is. Uw woorden werden niet verdraaid door een journalist die ze verkeerd heeft begrepen, u heeft ze zelf uitgesproken voor deze parlementaire assemblee. Dus, als u eerste minister wil zijn, bezorg dan uw documenten aan de Kamer en hou op met verstoppertje te spelen!

10.06 Catherine Fonck (cdH): Mijnheer de voorzitter, u neemt een loopje met artikel 49 van het Reglement. Dat is des te erger daar het hier gaat over de houding van twee regeringsleden over wie de premier in zeven talen zwijgt! *(Applaus op de banken van de oppositie)*

10.07 Karin Temmerman (sp.a): Le président ne doit pas se méprendre: une demande d'intervention de l'opposition pour régler certaines questions ne signifie nullement qu'elle entend entraver le bon déroulement des travaux.

Mme Onkelinx a posé une question très claire et je prie le président de bien vouloir la réitérer à l'issue des débats. Face au comportement de certains ministres, plusieurs groupes politiques souhaitent en effet obtenir une réaction sans équivoque.

Je m'associe par ailleurs à la demande exprimée par M. Calvo et d'autres députés visant à obtenir les chiffres indispensables pour mener un débat serein et

De **voorzitter**: Collega's, ik heb de ordemotie ontvangen, zoals toegelicht door de heer Calvo, over de cijfers. Ik stel voor dat wij daarover, zoals in het Reglement is bepaald, stemmen bij zitten en opstaan. Wie de ordemotie van de heer Calvo steunt, staat recht.

(Langdurig rumoer en protest)

Collega's, wij zullen de tekst van de motie eerst kopiëren en laten ronddelen.

10.08 Laurette Onkelinx (PS): Monsieur le président, en votre qualité de nouveau président, je puis comprendre que vous puissiez être quelque peu perdu face aux demandes de l'opposition mais...

Le **président**: Pas vraiment, madame Onkelinx!

10.09 Laurette Onkelinx (PS): ... ce n'est pas une raison pour la mépriser!

Premièrement, vous n'avez pas répondu à la première demande concernant un débat séparé sur la conception du gouvernement par rapport à la collaboration nazie. Je constate, tout comme Mme Fonck, que, de surcroît, le premier ministre ne s'est pas exprimé sur le sujet, ce qui est très grave.

Deuxièmement, vous avez la possibilité de réclamer des documents à mettre à la disposition de l'ensemble des parlementaires. Vous n'en faites rien! Je demande une suspension de séance pour que nous puissions, entre chefs de groupe et vous-même, en parler et statuer ensemble sur ce qui est le mieux pour le Parlement.

(Applaudissements)

10.10 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, onze vraag is relatief eenvoudig. Wij vragen de terbeschikkingstelling van de tabel waarover de eerste minister heeft gesproken.

Mijnheer de voorzitter, het is belangrijk dat de rust in het Parlement weerkeert. Wij vragen dus een schorsing van vijf minuten, zodat wij de motie rustig kunnen inkijken. Dat lijkt mij in dit geval de beste oplossing.

10.11 Denis Ducarme (MR): Monsieur le président, première remarque: nous avons eu tout à l'heure une Conférence des présidents. Nous avons débattu, très longuement même, de l'ordre des travaux. Et puis, subitement, on voudrait, alors qu'un accord a été passé sur l'ordre des travaux, que tout change. Si on se met d'accord

précis.

Le **président**: J'ai reçu la motion d'ordre de M. Calvo et je suggère que nous votions par assis et levé. *(Tumulte et protestations sur les bancs)*

Nous allons tout d'abord faire distribuer le texte de la motion.

10.09 Laurette Onkelinx (PS): Mijnheer de voorzitter, u is niet ingegaan op het verzoek om een apart debat te houden over de manier waarop de regering tegenover de collaboratie staat. Bovendien heeft de eerste minister zich niet over die kwestie uitgesproken, wat ik zeer erg vind.

U is bij machte om te eisen dat er documenten ter beschikking worden gesteld, maar van die mogelijkheid maakt u geen gebruik. Ik vraag dat de vergadering geschorst wordt opdat u samen met de fractievoorzitters zou kunnen bekijken wat er moet gebeuren.

(Applaus)

10.10 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Notre motion d'ordre demande que les tableaux chiffrés soient mis à la disposition du Parlement. Il est important de rétablir la sérénité au Parlement. Nous demandons une suspension de séance de cinq minutes de manière à ce que chacun puisse tranquillement prendre connaissance du texte de la motion.

10.11 Denis Ducarme (MR): Het verwondert me dat men plotseling wenst terug te komen op de afspraken die gemaakt werden in de Conferentie van voorzitters.

entre groupes de la majorité et de l'opposition en Conférence des présidents, je suis tout de même étonné qu'ainsi, on voudrait rebattre les cartes.

Deuxième élément: je sais que vous êtes au niveau du Parti Socialiste... Vous avez été longtemps, très longtemps, trop longtemps aux responsabilités. Et même si cela a duré longtemps, jamais, dans toutes vos participations, vous n'avez déposé, lors de la déclaration gouvernementale, les chiffres que vous réclamez aujourd'hui. Un petit peu d'honnêteté, s'il vous plaît!

Troisième point: assez joué, assez de cinéma!

(Protestations)

Vous faites du cinéma mais vous êtes de mauvais acteurs!

Monsieur le président, nous demandons de passer au vote, rapidement, sur la motion de M. Calvo.

10.12 Hendrik Vuye (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik ben een beetje beschaamd ten aanzien van de burgers die dit moeten aanzien. Het lijkt alsof hier recht tegenover mij een kleuterschool is neergestreken. Ik vraag dan ook om over te gaan tot de stemming.

(Tumult)

10.13 Patrick Dewael (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, ik zou een beroep willen doen op het Reglement. In het kader van dit proceduredebat meen ik dat het artikel, waarnaar de heer Calvo refereert, zeer duidelijk is. De Kamer is gevat door een vertrouwensmotie en die prevaleert. Alle andere moties zijn daaraan ondergeschikt. U hebt die motie in ontvangst genomen en u hebt gezegd wanneer wij over die motie zullen stemmen.

In de Conferentie van voorzitters werden met de fractieleiders afspraken gemaakt over de wijze waarop wij het debat zullen voeren en dienaangaande bestond er unanimitéit.

U moet oordelen over de ontvankelijkheid van deze motie. U hebt twee mogelijkheden: u kunt ze onontvankelijk verklaren, wat ik perfect zou kunnen begrijpen, of u kunt ze ontvankelijk verklaren. U bepaalt echter het tijdstip waarop daarover wordt gedebatteerd. De uitkomst ligt volledig in uw handen.

De **voorzitter**: Ik dank u daarvoor zeer vriendelijk.

10.14 Olivier Maingain (FDF): Monsieur le président, il est de tradition et de jurisprudence constante dans cette Assemblée que lorsqu'un chef de groupe demande une suspension de séance, il y est fait droit sur-le-champ pour permettre à la Conférence des présidents de tenter de vider le contentieux de procédure.

Telle a toujours été la jurisprudence constante des présidents successifs et j'ai quelques années de présence dans cette Assemblée.

De PS is lang, te lang aan het bewind geweest. *(Geroezemoes)*

In al die jaren dat u in de regering zat, heeft u zelf in het kader van de regeringsverklaring nooit cijfers gegeven, en nu ineens wil u die cijfers wel. Hou toch op met dat theater! *(Protest)*

Mijnheer de voorzitter, wij vragen dat er wordt overgegaan tot de stemming over de motie van de heer Calvo.

10.12 Hendrik Vuye (N-VA): Il est scandaleux que les citoyens doivent assister à un tel spectacle. Une classe de maternelle siégerait-elle ici, à gauche? Pouvons-nous procéder au vote? *(Tumulte)*

10.13 Patrick Dewael (Open Vld): La Chambre est saisie d'une motion de confiance et celle-ci prévaut. Toutes les autres motions lui sont subordonnées. Le président a pris acte de cette motion et a indiqué quand elle serait mise aux voix.

Il y avait unanimité en Conférence des présidents sur la manière de mener les débats. Le président peut maintenant déclarer la motion d'ordre recevable ou non – ce que je comprendrais – et fixer lui-même le moment du débat. La solution lui appartient donc.

10.14 Olivier Maingain (FDF): Mijnheer de voorzitter, de traditie en de vaste jurisprudentie in deze Assemblee willen dat er zonder dralen ingegaan wordt op het verzoek van een fractieleider om de vergadering te schorsen, teneinde de Conferentie van voorzitters de kans te geven het procedurele geschilpunt uit de weg

te ruimen.

10.15 Hans Bonte (sp.a): Mijnheer de voorzitter, ik wil het belang van het boekje waaruit de heer Dewael citeert onder uw aandacht brengen. Dat is het Kamerreglement. Een reglement dient ertoe de goede orde in deze discussies te garanderen. Ongeacht of men tot de meerderheid dan wel tot de oppositie behoort, moet men zich kunnen beroepen op het Kamerreglement. We hebben dat daarstraks met een aantal mensen vruchteloos geprobeerd. We hebben geprobeerd om op basis van artikel 17, 3 het woord te krijgen over de orde van de werkzaamheden. U hebt dat geweigerd. Het is mij nog altijd een raadsel waarom.

Ik hoop dat u goed hebt geluisterd naar collega Dewael en dat u de les die hij u gegeven heeft, goed onthoudt. Ik zou u in elk geval willen aanraden, mijnheer de voorzitter, zoals wij het elke nieuwkomer in dit Parlement aanraden, om het boekje goed te lezen en ons toe te laten ons te beroepen op het Reglement, zowel vanuit de meerderheid als vanuit de oppositie. Dat is het basisrespect dat deze Kamer verdient.

De **voorzitter**: Collega's, de motie is ontvankelijk, maar ik stel voor dat we nu over de grond van de motie stemmen bij zitten en opstaan. Ik hoop dat de tekst ondertussen wordt uitgedeeld, maar ik neem aan dat de heer Calvo de inhoud van zijn motie op afdoende wijze heeft toegelicht. Het was, zoals u weet, een vraag om de cijfers te krijgen.

Ik hoop dat ondertussen de kopieën verspreid worden. Als dat niet zo is, stel ik voor dat we de vergadering vijf minuten schorsen en we onze werkzaamheden bijgevolg om 15 u 38 opnieuw aanvatten.

La séance est suspendue.
De vergadering is geschorst.

*La séance est suspendue à 15.33 heures.
De vergadering wordt geschorst om 15.33 uur.*

*La séance est reprise à 15.47 heures.
De vergadering wordt hervat om 15.47 uur.*

La séance est reprise.
De vergadering is hervat.

De **voorzitter**: Collega's, ondertussen is de ordemotie van de heer Calvo uitgedeeld op de banken. U hebt er uitgebreid kennis van kunnen nemen. Zoals ik al vermeldde, stel ik voor over zijn motie bij zitten en opstaan te stemmen.

*De ordemotie wordt bij zitten en opstaan verworpen.
La motion d'ordre est rejetée par assis et levé.*

De heer Calvo heeft het woord.

10.16 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, ik neem akte van het feit dat de regering de cijfers niet ter beschikking wil

10.15 Hans Bonte (sp.a): Le Règlement de la Chambre vise à assurer le bon déroulement des débats et ses dispositions doivent pouvoir être invoquées, que l'on appartienne à la majorité ou à l'opposition. Sur la base de l'article 17, § 3, plusieurs parlementaires se sont efforcés, en vain, d'obtenir la parole pour évoquer le règlement des travaux. Je ne comprends toujours pas pourquoi le président n'a pas acquiescé à leur demande.

J'espère que le président retiendra la leçon donnée par M. Dewael. Je lui conseille, comme je le fais avec les nouveaux membres de la Chambre, de lire attentivement le Règlement.

Le **président**: La motion est bien recevable. Je propose que nous votions par assis et levé. M. Calvo a largement commenté le texte de sa motion. Je suspends la séance jusqu'à ce que les copies soient disponibles.

Le **président**: Chacun ayant pu prendre connaissance de la motion d'ordre de M. Calvo, je propose de voter sur cette motion par assis et levé.

10.16 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Le gouvernement refuse

stellen.

Ten aanzien van u als voorzitter wil ik nog even opmerken dat de cijfers heel belangrijk zijn voor de debatten van de komende dagen en weken. Als u de regering alsnog kunt bewegen tot transparantie, dan zou dat een goede zaak zijn.

10.17 Catherine Fonck (cdH): Monsieur le président, je trouve que vous avez une lecture particulière du Règlement. En effet, tout à l'heure, j'invoquais l'article 49; à présent, nous discutons de l'article 54 où il est précisé que "dans le cadre d'une motion recevable (ce que vous avez admis), l'auteur et un membre par groupe politique peuvent prendre la parole". C'est pourquoi, avant le vote, il aurait pu y avoir un débat.

De **voorzitter**: Mevrouw Fonck, iedereen heeft zich daarover wel degelijk kunnen uitspreken. Wij zullen het debat niet rekken om het te rekken. Ik houd van het debat. Ik sta daar ook garant voor, maar niet voor het debat omwille van het debat.

Zijn er dienaangaande nog opmerkingen? (*Nee*)
Bijgevolg is de agenda aangenomen.

Y a-t-il une autre observation à ce sujet? (*Non*)
En conséquence, l'ordre du jour est adopté.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering woensdag 15 oktober 2014 om 10.00 uur.
La séance est levée. Prochaine séance le mercredi 15 octobre 2014 à 10.00 heures.

De vergadering wordt gesloten om 15.50 uur.
La séance est levée à 15.50 heures.

donc de nous communiquer les chiffres, en dépit de leur importance pour les débats à venir. Peut-être le président pourrait-il encore inciter le gouvernement à faire preuve de davantage de transparence.

10.17 Catherine Fonck (cdH): Mijnheer de voorzitter, u houdt er een aparte interpretatie van het Reglement op na. In het debat over een ontvankelijk verklaarde ordemotie mogen de indiener en één lid per fractie het woord voeren, zo zegt artikel 54 van het Reglement. Er had dus een debat kunnen plaatsvinden vóór deze stemming.

Le **président**: Chacun a eu l'occasion de s'exprimer sur cette question. Je suis un grand défenseur du débat, mais cela n'a aucun sens de débattre pour débattre.

Dit verslag heeft geen bijlage.

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.